

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiem i przekonany będąc w Panu Jezusie, że nic [nie jest] nieczyste przez siebie samo; jeśli nie — poczytującym sobie [za] coś nieczystego jest, owym [jest] nieczyste.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie że nic pospolitym z powodu siebie samego jeśli nie poczytującym sobie że coś pospolitym być temu pospolitym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic samo przez się nie jest nieczyste, jak tylko dla tego, kto coś za nieczyste uznaje – dla niego (jest to) nieczyste.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiem i jestem przekonany w Panu, Jezusie, że nic pospolitym* z powodu siebie samego; jeśli nie** (dla) liczącego sobie, (że) coś pospolitym* być***, dla niego pospolitym*. 3)4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie że nic pospolitym z powodu siebie samego jeśli nie poczytującym sobie (że) coś pospolitym być temu pospolitym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic samo przez się nie jest nieczyste — jest nieczyste tylko dla osoby, która je za takie uważa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiem i jestem przekonany przez Pana Jezusa, że nie ma niczego, co by samo w sobie było nieczyste. Tylko dla tego, kto uważa coś za nieczyste, <i>to</i> dla niego <i>jest</i> nieczyste.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiem i upewnionym jest przez Pana Jezusa, iż nie masz nic przez się nieczystego, tylko temu, który mniema co być nieczystym, to temu nieczyste jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiem i ufanie mam w Panu Jezusie, iż nie masz nic przez się nieczystego: jedno temu, który mniema co być nieczystym, temu nieczystym jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiem i przekonany jestem w Panu Jezusie, że nie ma niczego, co by samo przez się było nieczyste, a jest nieczyste tylko dla tego, kto je uważa za nieczyste.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nie ma niczego, co by samo w sobie było nieczyste;

¹⁾ Lub: (1) za wyjątkiem tego, który coś do rzeczy nieczystych zalicza – dla takiego (jest to) nieczyste; (2) rzecz jest nieczysta tylko dla tego, kto traktuje ją jako nieczystą.

²⁾ <x>470 15:11</x>; <x>510 10:15</x>; <x>630 1:15</x>

³⁾ Sens: nieczystym.

⁴⁾ "jeśli nie" - sens: chyba, że.

⁵⁾ Składniej: "że coś jest pospolite".

			nieczyste jest jedynie dla tego, kto je za nieczyste uważa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nie ma niczego, co by samo w sobie było skalane. Skalane jest jedynie dla tego, kto je uważa za skalane.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem bowiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic samo z siebie nie jest nieczyste, ale staje się nieczyste tylko dla kogoś, kto je za takie uważa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiem i przeświadczony jestem w Panu Jezusie, że nic nie jest nieczyste samo z siebie, chyba że ktoś uważa coś za nieczyste, wtedy to dla niego jest nieczyste.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiem, i dzięki łączności z Jezusem Chrystusem jestem głęboko przekonany, że nic nie jest nieczyste samo przez się; nieczyste staje się wtedy, gdy ktoś tak to ocenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiem bowiem i jestem przekonany - w Panu Jezusie - że nic samo przez się nie jest nieczyste. A jeśli ktoś mniema, że jest nieczyste, to jest ono nieczyste tylko dla niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я знаю і певний у Христі Ісусі, що нема нічого нечистого самого в собі; тільки тому, хто вважає щось нечистим, - ото воно і є нечисте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiem i jestem upewniony w Panu Jezusie, że nic nie jest nieczyste dla samego siebie; chyba że dla tego, co uważa, że coś jest nieczyste; dla tego jest nieczyste.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiem - a raczej przekonany jestem przez Pana Jezusę Mesjasza - że nic samo w sobie nie jest nieczyste. Lecz jeśli ktoś uznaje coś za nieczyste, to dla niego jest to nieczyste.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wiem i jestem przekonany w Panu Jezusie, że nic nie jest skalane samo w sobie; jedynie wtedy, gdy człowiek uważa coś za skalane, jest to dla niego skalane.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Osobiście wiem i jestem głęboko przekonany na podstawie autorytetu naszego Pana, że żaden pokarm, sam w sobie, nie jest nieczysty. Może jedynie być nieczysty dla tego, kto go za taki uważa.